

охарактеризовать как общее и частное, так как восприятие осуществляется через ощущения.

Итак, идентифицирующей формулой ЛСП глаголов восприятия является идентификатор «обладание чувственной способностью». Следовательно, все испанские глаголы восприятия можно разложить по схеме: *percibir* (воспринимать) + *organos de percibir*. Например:

- *ver* > *percibir por los ojos* (воспринимать глазами);
- *mirar* > *fixar la vista o la atencion en una persona o cosa* (устремлять взгляд или сосредоточивать внимание на ком-либо или чем-либо);
- *oir* > *percibir los sonidos* (воспринимать звуки);
- *escuchar* > *aplicar el oido para oir* (применять слух, чтобы слышать) > *aplicar el oido para percibir los sonidos* (применять слух, чтобы воспринимать звуки);
- *oler* > *percibir los olores* (воспринимать запахи);
- *olfatear* > *oler con el ahinco* (нюхать настойчиво упорно) > *percibir los olores con el ahinco* (воспринимать запахи настойчиво, упорно);
- *saber* > *tener sapidez una cosa* (обладать вкусом (о каком-либо предмете) > *sapidez = sabor* > *efecto que en el sentido del gusto producen algunas cosas* (эффект, производимый некоторыми предметами на вкусовые органы);
- *gustar* > *sentir y percibir el sabor de las cosas* (чувствовать и воспринимать вкус вещей или предметов);
- *tocar* > *ejercitar el sentido del tacto percibiendo las aspereza o suavidad, dureza o blandura de los objetos* (использовать чувство осязания для ощущения (восприятия) твердости или мягкости предметов);
- *tentar* > *examinar por medio de tacto lo que no se puede ver* (изучать при помощи осязания то, что невозможно увидеть) > *examinar percibiendo las aspereza o suavidad, dureza o blandura de los objetos lo que no se puede ver* (изучать при помощи осязания твердость или мягкость предметов, которые невозможно увидеть);
- *sentir* > *experimentar sensaciones* (испытывать ощущения);
- *percibir* > *recibir impresiones por los sentidos* (получать впечатления при помощи чувств).

ЭКСПОРТ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ: ТЕНДЕНЦИИ И ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ

Шилько Т. Н., Пашковская Н. Ч., Гомельский государственный медицинский университет

За последние 50—60 лет сформировалась самостоятельная отрасль мирового хозяйства — международный рынок образовательных услуг с объемом продаж в несколько десятков миллиардов долларов и потоками учащихся численностью в несколько миллионов человек в год. Только в США, согласно приведенным данным, доход от обучения иностранных студентов составляет более 12 млрд. дол. США, в Великобритании — свыше 3 млрд. дол., кроме этого студенты тратят много денег на питание и проживание. Не исключением являются и другие страны, что позволяет образованию занимать достойное место в экспорте услуг, а также получать дополнительные источники финансирования деятельности университетов.

Республика Беларусь также включена в образовательный рынок. По данным БЕЛТА, государство от данного вида услуг в 2006 г. получило прибыль примерно 5 млн. долларов. Подсчитано, что подготовка одного иностранного студента обеспечивает бесплатное обучение трех отечественных.

Однако не одной экономической выгодой руководствуются страны при осуществлении подготовки иностранных кадров. Занимаясь экспортом образовательных услуг, Беларусь демонстрирует политику открытых дверей, показывает свое стремление к интеграции в мировую систему высшего образования, к подготовке специалиста, соответствующего мировым требованиям, что, в свою очередь, стимулирует поддержку высокого уровня образования в собственной стране.

Учитывая перспективность экспорта образовательных услуг в соответствии с Программой деятельности правительства Республики Беларусь на 2006—2010 годы, планируется увеличить количество обучающихся иностранных граждан в 10 раз и достичь 15 тыс. человек. В настоящее время, по данным Министерства образования, количество иностранных студентов не превышает 1,5 % от общей численности молодежи, обучающейся в вузах, в то время как в странах, сделавших ставку на экспорт образовательных услуг, количество иностранцев составляет 3—8 % от общего числа учащихся.

Эти планы совпадают с желанием многих иностранных граждан получить образование в Беларуси. В настоящее время в высших учебных заведениях республики обучаются студенты из 79 стран мира. Привлекательность нашей страны обусловлена более низкими ценами на образование по сравнению с аналогичными услугами в других странах, стабильностью экономического развития, отсутствием национализма и неонацизма, нетерпимости к иностранцам. Многие студенты «открывают» нашу страну после официальных визитов главы государства и установления долгосрочных взаимовыгодных отношений.

Все это способствует тому, что численность иностранных студентов в Республике Беларусь постоянно увеличивается и, по официальным данным, в 2006 г. их количество составило 2,5 тыс. человек. Значительный вклад в экспорт образовательных услуг вносят медицинские университеты, так как медицина наряду с математикой, компьютерными технологиями и коммуникационными дисциплинами является наиболее востребованной специальностью для иностранных студентов.

Не исключением стал Гомельский государственный медицинский университет. Первые иностранные студенты начали здесь обучение в 1999 г., но уже через пять лет их количество достигло 400 человек, большинство из которых составили граждане Индии. В ГГМУ в начале 2006/2007 уч. г. численность индийских студентов составила 194 человека. Как правило, они выбирают модель, предполагающую обучение на английском языке. Такую возможность университет предоставляет в течение первых двух—трех лет, переводя в дальнейшем преподавание всех дисциплин на русский язык.

Однако в настоящее время обозначилась негативная тенденция: количество студентов, обучающихся по англоязычной модели, резко сократилось. В нынешнем учебном году продолжили обучение 109 человек.

Это вызвано рядом причин. Есть случаи отчисления из-за академической неуспеваемости студентов, по семейным обстоятельствам. Однако одной из главных причин, по мнению студентов, является перевод с английского языка на русский язык обучения. Поэтому, прозанимавшись 1—2 года, они начинают активно искать университеты за пределами Беларуси, в которых обучение на английском языке осуществляется на всех курсах. Некоторые студенты рассматривают Беларусь как стартовую

площадку для дальнейшего обучения в европейских странах, мигрируют в Румынию, Литву, Польшу.

Отток студентов, зарекомендовавших себя с положительной стороны, имеет негативное значение, потому что кроме экономических потерь страдает имидж страны. В целях сдерживания миграционных процессов из белорусских вузов следует, прежде всего, определиться с англоязычной моделью обучения, разработав нормативную базу, где четко будут оговорены стратегии образовательного процесса.

Кроме этого, студентов волнует проблема конвертируемости национальных дипломов о высшем образовании, повышение качества преподавания учебных дисциплин, их соответствие международным стандартам, улучшение условий быта и отдыха.

Решение этих и других проблем будут способствовать расширению рынка образовательных услуг, а значит, и укреплению экономического положения страны, реализации геополитических и внешнеэкономических национальных интересов.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ ВЫРАЖЕНИЯ ИМПЕРАТИВНОСТИ В ДЕЛОВОМ СТИЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Шижкова Т. Н., Белорусский государственный университет

В официально-деловом стиле испанского языка способы выражения императивности можно представить в виде своеобразной парадигмы, членам которой свойственно отражать данное значение в большей или меньшей степени.

1. В связи с долженствующее-предписывающим характером данного стиля формируется особый способ изложения, при котором употребление Будущего и Настоящего времен изъявительного наклонения оказывается стилистически маркированным и передает модальное значение имплицитно выраженного приказа. В зависимости от подстиля деловой речи будущее способно выражать различные оттенки долженствования от строгого приказа до совета, предупреждения.

2. Широкое использование инфинитива в деловых документах обусловлено его способностью выражать прямую или косвенную императивность; безличный характер данной грамматической формы обращен при этом и ко всему коллективу и к отдельно взятому лицу, что особенно важно для официальной формы изложения.

3. Для данного стиля типично употребление инфинитива в конструкциях с модальными оборотами, содержащими семантический заряд долженствования. Они придают действию, заключенному в значении глагола, оттенок предписания, что в значительной степени способствует актуализации высказывания в необходимом стилевом ракурсе.

4. Используемые в деловой речи наречия не столько зависят от семантики глаголов, сколько от общей функциональной направленности стиля. В тексте делового назначения их задача — детерминировать само действие; как следствие, они также обеспечивают сему императивности, обязательности выполнения действия и являются дополнительными актуализаторами долженствования.

5. Существенной чертой делового регистра оказывается контекстуально-семантическая качественная сторона употребления языковых средств, где наиболее отчетливо проявляются их особенности, связанные с экстралингвистическими основами конкретного стиля речи. Этим следует объяснить семантическую одноплановость имен прилагательных и глаголов, наиболее частотных в официальных документах.